

Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podobne bowiem jest Królestwo Niebios człowiekowi gospodarzowi który wyszedł zaraz rano wynająć pracowników do winnicy jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Królestwo Niebios* podobne jest** bowiem do pewnego człowieka, gospodarza, który wyszedł wczesnym rankiem wynająć robotników do swojej winnicy.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podobne bowiem jest królestwo niebios człowiekowi panu domu, który wyszedł zaraz rano wynająć pracowników do winnicy jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podobne bowiem jest Królestwo Niebios człowiekowi gospodarzowi który wyszedł zaraz rano wynająć pracowników do winnicy jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Królestwo Niebios przypomina bowiem pewnego gospodarza, który wyszedł wczesnym rankiem wynająć robotników do swojej winnicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Królestwo niebieskie bowiem podobne jest do gospodarza, który wyszedł wczesnym rankiem, aby nająć robotników do swojej winnicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi gospodarzowi, który wyszedł bardzo rano najmować robotników do winnicy swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi gospodarzowi, który wyszedł barzo rano najmować robotniki do winnice swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem królestwo niebieskie podobne jest do gospodarza, który wyszedł wczesnym rankiem, aby nająć robotników do swej winnicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem Królestwo Niebios podobne jest do pewnego gospodarza, który wyszedł wczesnym rankiem najmować robotników do swej winnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Królestwo Niebios jest bowiem podobne do gospodarza, który wyszedł wczesnym rankiem, aby wynająć robotników do swojej winnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Królestwo niebieskie podobne jest do właściciela, który wyszedł wczesnym rankiem, aby wynająć robotników do winnicy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Królestwo niebieskie podobne jest do pewnego gospodarza, który wyszedł o świcie, by nająć robotników do swojej winnicy.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Jest podobieństwo między Królestwem Niebios, a tym co

¹⁾ <x>470 19:14</x>; <x>470 22:2</x>

²⁾ <x>470 13:24</x>

³⁾ <x>470 21:28</x>; <x>480 10:32-34</x>; <x>490 18:31-33</x>; <x>480 10:35-45</x>; <x>480 10:46-52</x>; <x>490 18:35-43</x>

	literacki	Współczesny Przekład	uczynił pewien gospodarz, który wcześniej rano poszedł wynająć robotników do swej winnicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo królestwo niebieskie jest podobne do gospodarza, który wyszedł wczesnym rankiem najmować robotników do swojej winnicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Царство Небесне подібне до господаря, що вийшов якось уранці найняти робітників до свого виноградника.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Upodobniona bowiem jakościowo jest wiadoma królewska władza wiadomych niebios niewiadomemu człowiekowi absolutnemu władcy domu, takiemu który wyszedł równocześnie z porą przedwcześnie rano nając sobie za zapłatę działaczy do winnicy swojej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Królestwo Niebios podobne jest do człowieka, gospodarza, który wyszedł wraz z rankiem nając robotników do swej winnicy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Królestwo Niebieskie jest podobne do gospodarza, który o świcie wyszedł najmować robotników do swej winnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Albowiem królestwo niebios jest podobne do człowieka, gospodarza, który wyszedł wcześniej rano, by nając pracowników do swej winnicy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus kontynuował: —Królestwo niebieskie podobne jest do właściciela winnicy, który o świcie wyszedł z domu, by zatrudnić ludzi do pracy.